



Al-Idhâfah Fî Al-Lughah Al-'Arabiyah Wa Al-Lughah Al-Indûnîsiyah Dirâsatan Taqabuliyatan

الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية دراسة تقابلية

Juliana Podungge*1, Nofa Isman²

¹Universitas Islam Negeri Jakarta, Indonesia

²Sekolah Tinggi Ilmu Bahasa Arab Ar Raayah, Indonesia

*julianapodungge97@gmail.com

ملخص البحث

هدفت هذه الدراسة إلى معرفة بين الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية لاكتشاف أوجه التشابه والاختلاف بينهما من الناحية الصرفية، والنحوية، والدلالية تسهيلا لتنبؤ بالصعوبات التي يتوقع حدوثها أن يوجهها الدارسين الإندونيسيين أثناء التعلم ثم يرجى أن تكون هذه الدراسة الحصول على إعداد المواد الدراسية لتعليم اللغة العربية لدى المبتدئين الإندونيسيين على مستوى الإضافة. نهجت هذه الدراسة المنهج الوصف التحليلي للوقوف على خصائص الإضافة في اللغتين؛ العربية والإندونيسية، والمنهج التحليل التقابلي لمقارنة الأنظمة في اللغتين. واستنتجت من هذه الدراسة أن توجد أوجه التشابه والاختلاف بين الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من الناحية الصرفية والنحوية والدلالية.

الكلمات المفتاحية: الإضافة، العربية، الإندونيسية، اللغة، الدراسة التقابلية.

Abstract

This study is aimed to know the phrase between the Arabic language and Indonesian language in order to determine the similarities and differences among them in terms of morphology, syntax, and semantic, it is to be expected to predict the difficulties that will be faced by Indonesian students during the teaching activities, and then it is expected to propose a method of teaching based on the result of the contrastive study to teach Arabic language at the level of the phrase for beginner students of Indonesian. This study uses methodology of descriptive analysis to identify the characteristics of phrase in Arabic and Indonesian, and then using the method of comparative analysis to compare Arabic and Indonesian language at the level of phrase in order to obtain the similarities and differences between these both language. The result of this research is there are similarities and differences of phrase in Arabic and Indonesian in terms of morphology, syntax, and semantics.

Keywords: Phrase, Arabic, Indonesian, Language, Contrastive, Study.

المقدمة

إن اللغة واختلافها أية من آيات الله المتعددة في الكون، حيث قال تعالى: {وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَالْوَالِدَاتِ إِذَا فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ لِلْعَالَمِينَ} (الروم: ٢٢). وأنها من ضرورات الحياة البشرية الاجتماعية لأنها وسيلة يتوصل بها الناس فيما بينهم. فقد عرف ابن جني بأنها "أصوات تعبر بها كل قوم عن أغراضهم" (ابن جني، 1971).

قد شاعت اللغة العربية في كثير من الدول الإسلامية وغير الإسلامية، فقد اتخذت لغة رسمية دون مشاركة أم بمشركة لغة أخرى. فالناس فيها يتكلمون باللغة العربية تحدثا وتعلما وتعلما. يقول ابن خلدون معللا انتشار اللغة العربية: "كما هجر الدين اللغات الأعجمية، وكان له لسان القائمين بالدولة الإسلامية عربيا هجرت كلها في جميع ممالكها، فصار استعمال العربي لسانهم حتى رسخ ذلك لغة في جميع أمصارهم، وصارت الألسنة الأعجمية دخيلة فيها وغريبة (بطاينة، ماجد ، 2017).

إن إندونيسيا من أكثر عدد المسلمين سكانا في العالم، وإذا نظرنا إلى تاريخ تعليم اللغة العربية في إندونيسيا فإننا لا نستغني عن الكلام حول المؤسسات التعليمية والتربوية والمعاهد الإسلامية التي قد أخذت دورا مهما في انتشار اللغة العربية وتعليمها لأبناء المسلمين الإندونيسيين منذ بداية دخول الإسلام في إندونيسيا إلى يومنا الآن، وكان تعليم العربية في تلك المؤسسات والمعاهد تشمل جميع المراحل التعليمية من المرحلة الابتدائية إلى المرحلة الجامعية، ونختصر هنا بذكر بعض المراكز التعليمية التي قامت بتعليم اللغة العربية لأبناء الإندونيسيين على المرحلة الجامعية (الرضا، 2018). وقد اهتموا بتعليم اللغة العربية اهتماما كبيرا، حيث بنوا كثيرا من المعاهد وجعلوا اللغة العربية لغة التكلم، والتعليم، والتعلم فيها. ورغم ذلك فقد وجدوا الصعوبات والمشكلات في تعليم وتعلمها كلغة ثانية، وذلك لأن لغة الأم أو لغة المتعلم قد تؤثر تأثيرا سلبيا من خلال التعلم. ولكن يمكن التنبؤ بهذه الصعوبات والمشكلات المتوقع حدوثها نتيجة اختلاف الأنظمة بين اللغتين؛ لغة الأم والهدف من خلال البحوث العلمية في الدراسة التقابلية بين كلتا اللغتين.

فالدراسة التقابلية هي "بإجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين لغتين أو أكثر، مبينا عناصر التماثل والتشابه والاختلاف بين اللغات بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية" (رشدي، 1989).

ومن أمثلة الصعوبات المتوقع حدوثها وسيواجهها المبتدؤون الإندونيسيون في تعلم اللغة العربية هي ما يوجد في التراكيب النحوية والصرفية في الإضافة، لوجود اختلاف القواعد النحوية والصرفية بين الإضافة في اللغة

العربية واللغة الإندونيسية. فمن أمثلة أوجه الاختلاف بين الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية هي أن الإضافة في اللغة العربية تتكون من الاسمين فالأول يسمى بالمضاف والثاني يسمى بالمضاف إليه، فالمضاف إليه لا بد أن تجرد منها هذه الأمور الثلاثة وهي: التنوين، ونونان (المثنى و جمع المذكر)، وأداة التعريف كألف اللام، المثال: "هذا حصان علي، هذه باب خشب" فمن خلال هذه مثالين السابقين تبين بأن الإضافة في اللغة العربية اسمان مركبان يلزم حذف الكلمة الوظيفية في الأول وهو مضاف. أما الإضافة في اللغة الإندونيسية أو ما يسمى بـ *frasa* فلا يلزمها حذف الكلمة الوظيفية. فمثال ذلك: " *nenek saya* /جدتي و *buku /humor* كتاب المزاح فيمكن إلحاق الكلمة الوظيفية كـ *dari* و *mengenai*، فتكون: " *nenek dari saya* " أو " *buku mengenai humor* ". ومهما كان اختلاف الأنظمة بين الإضافة في اللغتين؛ العربية والإندونيسية، فإن هناك التشابه بينهما يمكن للمعلم أن يبدأ به في تعليم اللغة العربية على مستوى الإضافة أنهما اسمان مركبان وأحدهما أساس الآخر.

فتهدف الدراسة على كشف أوجه التشابه والاختلاف بين الإضافة في اللغتين تسهيلا لتنبؤ بالصعوبات المتوقع حدوثها لدى الإندونيسيين المبتدئين ثم ليحصل على إعداد المواد الدراسية لتعليم اللغة العربية على مستوى الإضافة.

منهج البحث

نوع هذا البحث هو البحث النوعي (Qualitative Research)، والذي يسمى أحيانا بالبحث الكيفي، وهو "اعتماد البحث بشكل أساسي على الكلمات والعبارات في جميع عملية البحث كجمع المادة وتحليلها وعرض نتائج البحث (إسماعيل صني، 1994). وأما تحليل البيانات في هذا البحث فإنه يعتمد على منهج التحليل التقابلي على مذهب علم اللغة البنوي الذي يتركز في التركيب بين اللغة الأولى والثانية على وصفهما وتقابلها في نفس المحتوى، والتحليل التقابلي عادة يبدأ بوصف البيانات المختارة، ورأى جاميس (James) أن هناك مرحلتين أساسيتين في التحليل التقابلي، وهما: الوصف التقابلي، وهما: الوصف التقابلي (تاج الدين، 2016).

نتائج البحث

أ. الإضافة في اللغة العربية

أ.أ. مفهوم الإضافة في اللغة العربية

الإضافة لغة هي مصدر من (أضاف يضيف) من باب (الإفعال) مجردة: (ضاف-ضيفا). وهو أصل واحد (أي ليس مشتركا لفظيا) يدل على ميل الشيء إلى الشيء (فلاورجاني، 176، 2011). وأما الإضافة في الاصطلاح أنها "نسبة إلى اسم آخر وإسناده إليه نحو (غلام هند) و (كتاب خالد) ويسمى الأول مضافا، والثاني مضافا إليه مجرور بالإضافة دائما" (السمرائي، 2014).

أ.ب. تقسيم الإضافة

رأى الشيخ مصطفى الغلاييني بأن الإضافة أربعة أنواع، وهي: لامية، وبيانية، وظرفية، وتشبيهية. وكذلك تنقسم الإضافة على قسمين: الإضافة المحضة والإضافة غير محضة (الغلاييني، 2010).

أ.ت. بعض أحكام الإضافة

١. الأسماء اللازمة للإضافة: اللازمة للإضافة إلى المفرد واللازمة للإضافة إلى الجملة.
٢. حذف المضاف.
٣. حذف المضاف إليه.
٤. الفصل بين المضاف والمضاف إليه.
٥. المضاف إلى ياء المتكلم (الغلاييني، 2010).

ب. الإضافة في اللغة الإندونيسية

ب.أ. مفهوم الإضافة في اللغة الإندونيسية

الإضافة في اللغة الإندونيسية يسمى ب Frasa. frasa/الإضافة هي الوحدة النحوية التي تحتوي على الكلمة فأكثر ولا تتجاوز حدود الوظيفة النحوية المعينة (Supriadi، 2014).

ب.ب. سماتي Frasa/الإضافة في اللغة العربية

١. Frasa كالعبرة الحرة فتمكن إلحاق الكلمة الأخرى (Afifatun، 26، 2011).
٢. تتوظف وظيفة واحدة في الجملة وهي Subjek (فاعل) و Predikat (فعل) و Objek (مفعول) و Pelengkap (مكمل) و Keterangan (المبينة) ولا تتجاوز عن ذلك (Noortyani، 13، 2017).

ب.ت. أقسام Frasa/الإضافة في اللغة الإندونيسية

تنقسم Frasa / الإضافة في اللغة الإندونيسية إلى قسمين وهما؛ من حيث التوزيع حسب العناصر ومن حيث التوزيع حسب فئات الكلمات (Novianingsih، 2012، 6)، فتفصيلها على ما يلي:

١. Frasa من حيث التوزيع حسب العناصر هي نوعان وهما: Frasa Eksosentrik و Frasa Endosentrik.

٢. Frasa من حيث توزيع طبقة الكلمة هي أربعة أنواع، وهي: Frasa Keterangan, Frasa Nomina, Frasa Verbal, Frasa Bilanga, Frasa Preposional, Frasa Adjektival.

ب.ث. بنية Frasa/الإضافة في اللغة الإندونيسية

Frasa مبنية على الوجدتين فأكثر من الوحدة النحوية التي هي عناصرها على شكل وترتيب معين. الوحدة ما بين شكل وفئة وترتيب تلك frasa تبني بنية frasa في اللغة المقصودة (Lenggiirawan، 2016).

ب.ج. توسيع Frasa/الإضافة في اللغة الإندونيسية

frasa يمكن توسيعها أي يمكن إلحاقها أو تكوينها بعنصر آخر على حسب المفهوم المراد. المثال؛ "di kamar tidur" frasa تمكن توسيعها بعنصر جديد كضمير المتكلم (أنا) saya، أو ayah، أو الظرف (وراء) belakang، فتكون العبارة؛ di kamar tidur saya، di kamar tidur ayah، di kamar tidur bukan seorang. توسيع frasa قد يكون في النهاية كالجمل الثلاثة السابقة أو في البداية، المثال؛ hanya seorang mahasiswa (Chaer، 2014).

ت. مفهوم الدراسة التقابلية

قال أحمد بن عبد الله البشير عنها "إجراء عملي للمقارنة بين أنظمة لغتين أو أكثر لحصر أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بينهما. ويعتمد ذلك على تحليل لكل من النظامين موضع المقارنة يقوم على أساس من المنهج الوصفي لا التاريخي" (أحمد، 1988، 66).

ج. أوجه التشابه والاختلاف بين الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

ج.أ. أوجه التشابه بين الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

ج.أ.أ. أوجه التشابه في اللغة العربية واللغة الإندونيسية على المستوى النحوي

الرقم	الإضافة في اللغة العربية	الإضافة في اللغة الإندونيسية	وجه التشابه
١	هذا حصان علي	Ini buku Budi	تشابهت الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية في أنهما مركبتان من الكلمتين.

٢	ماكل سواد تمر ولا بيضاء شحمة	Tidak semua yang hitam kurma dan yang putih telur	تشابهت الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية حيث قد يحذف المضاف الثاني.
٣	جاء غلام وأخو علي	Aku memakai sepatu dan celana ayah	تشابهت الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية في أنهما قد يكون في الكلام اسمان مضاف إليهما فيحذف المضاف إليه الأول استغناء عنه بالثاني.
٤	شهر رمضان	Bulan Ramadhan	يجوز عند الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية أن يضاف المضاف (العام) إلى الخاص من دون العكس.
٥	نفسى	Kakak Saya	تشابهت الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية بأن تضاف إليهما ياء المتكلم.
٦	- يحب أخي أكل الفول - باع البائع لحم البقر المطبوخ - وضعت كتيبي فوق مكتبي	Adik saya suka makan kacang goreng Penjual itu menjual sate kambing Aku meletakkan bukuku di atas mejaku	تشابهت الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من حيث الوظائف النحوية، إذ هما تتوظفان في هذه وظائف الثلاثة: الفاعل، المفعول، الظرف.

ج.أ.ب. أوجه تشابه الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية على المستوى الدلالي

الرقم	الإضافة في اللغة العربية	الإضافة في اللغة الإندونيسية	وجه التشابه
١	هذه دار محمد	Tanah Negara	توجد الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية التي تدل على معنى اللامية وتفيد الملكية.
٢	هذا باب خشب	Cincin emas	يوجد الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية التي تدل على معنى "من" فتفيد أصل الذات.
٣	انتشر لؤلؤ الدمع على ورد الخدود	Akar rambut	توجد الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية التي تدل على معنى "كاف التشبيه" وتفيد التشبيه.
٤	سهر الليل مضمّن	Patroli kota	توجد الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية التي تدل على معنى الظرف.
٥	غلام المرأة	Obat mata	توجد الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية التي تدل على التخصيص.
٦	هو ضارب خالد أمس	Dia adalah pemukul zaid kemarin	وجد الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية المشتقات التي تدل على زمن ماض.
٧	خمس طالبات	Sepuluh rumah	توجد الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية التي تدل على معنى العدد.
٨	- دون محاولة - فوق رأس	Tanpa usaha Di atas meja	تشابه الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية في دلالة بعض الأسماء ما تلازم الإضافة في اللغة العربية إلى المفرد.

ج.ب. أوجه الاختلاف بين الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

ج.ب.أ. أوجه الإختلاف بين الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية على المستوى النحوي

الرقم	الإضافة في اللغة العربية	الإضافة في اللغة الإندونيسية	وجه الاختلاف
١	- وسط الطريق - كلا الرجلين عالمان - اجلس حيث العلم موجود	Rumah Paman Kakak saya yang tinggal di Makassar	الإضافة في اللغة العربية تختص بالأسماء اللازمة للإضافة إلى المفرد (عند، لدى، لـ، بين، وسط، وملا إلى ذلك). والجمله (إذ، حيث، منذ، إذا، لما، مذ) أما الإضافة في اللغة الإندونيسية فلا تختص بالأسماء الملازمة إل المفرد والجمله.
٢	- صلاة الأولى - مسجد الجامع	Sholat yang pertama Mesjid jami (besar)	تجوز عند الإضافة في اللغة العربية حذف المضاف إليه وإقامة صفته مقامه وتأويله أما في اللغة الإندونيسية فلا يجوز ذلك وأنه تعد نعتا فيها وليس إضافة أو frasa.
٣	- ليث أسد - محمد خالد	Cabe bawang Semen pasir	لا يضاف الاسم إلى مرادفه في اللغة العربية إلا إذا كان علمين أما في اللغة الإندونيسية فقد يضاف الاسم إلى ما يرادفه وما يشبهه في طباق الكلمة.
٤	تبسم يودين وحده	Si Udin tersenyum- senyum sendirian	يوجد نوع الإضافة في اللغة الإندونيسية ما لا يوجد في اللغة العربية وهو frasa eksosentrik .nondirektif
٥	- هذه أمه فلان - هذا أخ من فلان	Ini ibunya fulan Ini teman dari	يجوز عند الإضافة في اللغة الإندونيسية فصل بين المضاف والمضاف إليه بالكلمة الوظيفية كـ "dari" و"nya" التي تدل على معنى الضمائر الملكية في اللغة العربية، وأما في اللغة العربية فلا يجوز فصل بين المضاف والمضاف إليه بالضمائر الملكية.
٦	- يحب أخي أكل الفول - باع البائع لحم البقر المطبوخ - وضعت كتيبي فوق مكتبي	Adik saya suka makan kacang goreng Penjual itu menjual sate kambing Aku meletakkan bukuku di atas mejaku	تشابهت الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من حيث الوظائف النحوية، إذ هما تتوظفان في هذه وظائف الثلاثة: الفاعل، المفعول، الظرف.

ج.ب.ب. وجه الاختلاف بين الإضافة في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على المستوى الدلالي

الرقم	الإضافة في اللغة العربية	الإضافة في اللغة الإندونيسية	وجه الاختلاف
-------	--------------------------	------------------------------	--------------

١	كلا الرجلين	Kedua laki-laki itu	تفارق الإضافة في اللغة العربية في دلالة المعنى "كلا وكلتا" للتذكير والتأنيث أما الإضافة في اللغة الإندونيسية فلا فرق بينهما.
---	-------------	---------------------	--

ج.ب.ث. وجه الاختلاف بين اضافة في اللغة العربية واللغة افندونيسية على المستوى الصرفي

الرقم	الإضافة في اللغة العربية	الإضافة في اللغة الإندونيسية	وجه الاختلاف
١	أ. التنوين: الكلمات (سهر، قلم، باب، راحة، هدوء) كلها منونة، فإذا أضيفت حذفت منها التنوين، نحو: سهر الليل- قلم المدرس-باب المدرسة - راحة النوم- هدوء البال. ب. نون المثني وجمع المذكر: في الكلمتين (فترتان ومستويتان) حين الإضافة فيقال: "فترتا المدرسة" و "مستويتا الوقت" وفي الكلمة "متفوقون" حين الإضافة فيقال: "متفوقو الامتحان". ت. أداة التعريف: في الكلمات (الحرية- الهدوء-الصفاء) تصير حين الإضافة "حرية الجنة، هدوء البال، صفاء النفس". ث. أما الإضافة في اللغة الإندونيسية فلا يجردها منها أي شيء حينها كالمثال التالي: rumah paman (بقبت الأحراف كلها ولا تحذف أو يتغير منها أي شيء).	Kedua laki-laki itu	تفارق الإضافة في اللغة العربية في دلالة المعنى "كلا وكلتا" للتذكير والتأنيث أما الإضافة في اللغة الإندونيسية فلا فرق بينهما.

خلاصة البحث

بناء على ما سبق عرضه وبيانه من خلال هذا البحث المتوضع، فتوصلت هذه الدراسة إلى النتيجة أن هناك أوجه التشابه والاختلاف بين الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، ويمكن منها التنبؤ بالصعوبات المتوقع حدوثها لدى المبتدئين الإندونيسيين ثم ليحصل منها إعداد المواد الدراسية لتعليم اللغة العربية على مستوى الإضافة.

أ. أوجه التشابه بين الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

أ.ب. أوجه التشابه بين الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى النحو

- التشابه بين الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية حيث إنهما مركبتان من الكلمتين.
- التشابه بين الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية حيث قد يحذف المضاف الثاني استغناء عنه بالأول.

- ت. التشابه بين الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية حيث إنهما تكونان في الكلام اسمان مضاف ليهما فيحذف المضاف إليه الأول استغناء عنه بالثاني.
- ث. تجوز عند الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية أن يضاف المضاف (العام) إلى الخاص من دون العكس.
- ج. التشابه بين الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية بأن تضاف إليهما ياء المتكلم.
- ح. التشابه بين الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من حيث الوظائف النحوية إذ هما تتوظفان في هذه الوظائف الثلاثة: الفاعل، المفعول به، الظرف.
- أ.ث. أوجه التشابه بين الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الدلالة
- أ. وجود الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية الدالة على معنى اللامية وتفيد الملكية.
- ب. وجود الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية الدالة على معنى "من" وتفيد أصل الذات.
- ت. وجود الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية الدالة على معنى "كا التشبيه" وفيد التشبيه.
- ث. وجود الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية الدالة على معنى الظرف.
- ج. وجود الإضافة في اللغة العربية الدالة على معنى التخصيص.
- ح. وجود الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية الدالة على الزمن الماضي.
- خ. وجود الإضافة في اللغة العربية الدالة على معنى العدد.
- د. قد تتشابه الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية في دلالة بعض الأسماء ما لازم الإضافة في اللغة العربية إلى المفرد.
- ب. أوجه الاختلاف بين الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية
- ب.أ. أوجه الاختلاف بين الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى النحو
- أ. الإضافة في اللغة العربية تختص بالأسماء اللازمة للإضافة إلى المفرد والجملة، أما الإضافة في اللغة الإندونيسية فلا تختص بالأسماء اللازمة إلى المفرد والجملة.
- ب. تجوز عند الإضافة في اللغة العربية حذف المضاف إليه وإقامة صفته مقامه وتأويله أما في اللغة الإندونيسية فلا يجوز ذلك وأنه تعد نعتا فيها وليس إضافة أو frasa.
- ت. لا يضاف الاسم إلى مرادفه في اللغة العربية أما في اللغة الإندونيسية فقد يضاف الاسم إلى ما يرادفها وما يشبهه في طباق الكلمة.
- ث. توجد نوع الإضافة في اللغة الإندونيسية ما لا يوجد في اللغة العربية لا إضافة ولا قاعدة أخرى.

يجوز عند الإضافة في اللغة الإندونيسية فصل بين المضاف والمضاف إليه بالكلمة الوظيفية التي لتدل على معنى الضمائر الملكية في اللغة العربية وأما في اللغة العربية فلا يجوز فصل بين المضاف والمضاف إليه بالضمير الملكية.

ب.ب. أوجه التشابه بين الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الصرف

يتجرد الإضافة في اللغة العربية حين الإضافة في ثلاثة أمور، وهي: التنوين ونون المثنى وجمع المذكر أما الإضافة في اللغة الإندونيسية فلا يحذف منها شيء حين الإضافة.

ب.ث. أوجه التشابه بين الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الصرف

تفارق الإضافة في اللغة العربية دلالة المعنى "كلا و كلتا" للتذكير والتأنيث أما الإضافة في اللغة الإندونيسية فلا فرق بينهما.

المراجع

- Al-Basyir, Ahmad bin Abdullah. 1988. *Al-tahlil at-Taqoobuli bayna al-Nazhariyah wa al-Tathbiq Al-Muwajih fi Ta'lim al-Lughah al-Arabiyah Lighairi an-Nathiqin Biha II*, Jakarta: LIPIA.
- Al-ghalâyaynî, musthafâ. 2010 *jâmiú al-durûs al-ârabiyah*, bairût- lubnân: muassasatu al-risâlah nâsyirû
- Al-samrâiy, Muhammad Fâdhil. 2014 *al-nahwu al-ârabiy al-juz'u al-tsâlits*, bairût: daru ibni katsir
- Bathâyanah, hasîn muhammad wa al-dakhîl, muhammad mâjid. 2016, *al-lughah al-ârabiyah wa al-muslimûn áwâmilu intisyârahâ wa rusûkhuhâ wa âtsarahâ*, jâmiátu al-balkâi al-tathbîqiyah.
- Chaer, Abdul. 2014. *Linguistik Umum*, Jakarta: Rineka Cipta.
- Falâwarjânî, sayyid áli mîrlûwahî. 2011, "*musykilatu al-idhâfah ilâ al-jumlah wa iktirâhun lihâlihâ*" majalatu jâmiâti dimasyki, al-mujallad 27, naklan án: ibni fâris, 1404, mújam makâyisi al-lughah, al-mujallad at-tsâlits.
- Farhu, ahmad hâfidz. 2009 *mahârâtu al-bahtsu al-ilmí fi al-dirâsâti a-tarbawiyah wa al-ijtimâiyah*, al-kâhirah: álimu al-kutub
- Hasan, Ábbas. *Al-nahwu al-wâfi*, misru: dâru al-mááarif.
- <https://lenggiirawan.wordpress.com/2016/10/04/struktur-frasa/>
- Íid, Muhammad. 1971 *al-nahwu al-mushaffâ*, al-kâhirah: maktabatu al-syabâb.
- Jinni, Abu al-fathi útsman. 1971 *al-khasâish*, bairût: dâru al-kutub al-ílmiyah.
- Maulûj, Furaydah. *Al-tahlil al-takâbuli "ahdâfuhâ wamustawayâtihâ" (al-majallah al-daulyah liddirâsât al-lughawiyah wa al-adâbiyah al-ârabiyah)*, jâmiátu áli lunisí al-balîdatu al-jazâir.
- Nisrina, Rizqiya Afifatun. 2011. *Struktur Frasa Pengisi Fungsi Predikat Pada Kumpula Romansa Jawa Tembange Wong Kangen*, skipsi Jurusan Bahasa dan Sastra Jawa, Fakultas Bahasa dan Seni, Semarang: Universitas Negeri Semarang.
- Noortyani, Rusma. 2017. *Buku Ajar Sintaksis*, Yogyakarta: Penebar Pustaka Media.

- Novianingsih, 2012. *BENTUK FRASA PADA WACANA BUKU TEKS BAHASA INDONESIA KELAS XII KARANGAN DAWUD DKK PENERBIT: ERLANGGA 2014*, skripsi Jurusan Bahasa Sastra Indonesia dan Daerah, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Surakarta: Universitas Muhammadiyah Surakarta.
- Nur, Tajudin. (2016). *Analisis Kontrastif Dalam Studi Bahasa*. Universitas Padjajaran Bandung, Jurnal Imla, Arabi: Journal of Arabic Studies.
- Ridha, Fahmi. 2018. Tariqah ta'lim al-lughah al-'arabiyah 'ala manhaj silsilah al-'arabiyah fi jami'ah ar-raayah Sukabumi, *Prosiding Incisst STIBA Ar Raayah*, Vol. \ No. \.
- Shinnî, saïd ismâîl. 1994 *kawâid asâsiyyah fî al-bahtsi al-îlmî*, bairût: muassasatu al-risâlah.
- Supriadi. 2014. *Sintaksis Bahasa Indonesia*, Gorontalo: UNG Press.
- Ta'îmah, Rusydî Ahmad. (1989). *Ta'îm Al-'Arabiah Ligairi Al-Nâtiqîn Bihâ Manâhijuhâ wa Asâlibuhâ*. Ribath: Al-Munadzamah Al-Islâmiah Li- Al-Tarbiah wa Al-'Ulûm wa Al-Tsaqâfah.